

CURRICULUM VITAE

Name: Mr. Karel García Cortina
Birthplace: Puerto Padre (Las Tunas, Cuba)
Birth date: December 26, 1978
Nationality: Cuban
Address: Calle Santos Suárez no. 65-67 D, Santos Suárez, 10 de Octubre, La Habana, Cuba
Phone numbers: (53 7) 641 95 25 [work]
(53 5) 282 74 96 [mobile]
E-mail addresses: karegc@yahoo.es
karel.garcia09@gmail.com

TRAINING AND STUDIES

January 2009 Training on simultaneous interpretation and note taking (English-Spanish) delivered by Geraldine Thornton, simultaneous interpreter for the European Commission.
2008 Supervised real-time simultaneous interpretation. Follow-up and real-time assessment.
August 2007 Training on simultaneous interpretation and note taking (Spanish-French) delivered by Paule Kekeh, simultaneous interpreter for the European Commission.
March 2007 Training on simultaneous interpretation and note taking (English/French - Spanish) delivered by Mayra Roig, simultaneous interpreter for ESTI (according to the Spanish acronym, *Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes*)
June 2006 Training on translation English-Spanish-English delivered by Adrian Replansky, translator and editor for ESTI.
February – June 2004 Training course of English Language at the British Institute of the University of London in Paris preparatory to the First Certificate in English exam of the University of Cambridge (certificate granted on August 2005)
September-October 2003 Training on consular duties, preparatory to the position of translator/interpreter for the Cuban Consulate to Paris.
September – October 2002 Professional training preparatory to the position of translator/interpreter in ESTI.
September 1997 – July 2002 University studies on French and English Languages at the Faculty of Foreign Languages, University of Havana. Major in translation and interpretation.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2002-2003 Translator and Interpreter for ESTI (All kinds of documents)
2003-2005 Translator and interpreter for the Cuban Consulate to Paris (Legal, consular, administrative and business documents)

2005 – February 2009 – Simultaneous Interpreter, translator and interpreter for ESTI. All kinds of documents.

2009 February Freelance translator and interpreter. Some of the jobs done are:

- Translation of the book: La prospectiva estratégica para las empresas y los territorios.
<http://www.cnam.fr/lipsor/UserFiles/File/SR10vSpa.pdf>
- Translation of Spanish version of CAMAHA website:
www.cahama.org
- Translation of legal, technical and business documents of the following companies: Industrie Bois SAS(2 years-ongoing)
Exatec ATM (6 months)
COFRECA (3 years)
ORANGE
- Translation for the embassies of France (Economic Service: Spanish version of the bulletin Letter from Havana, reports, etc.), Belgium, UK, Etc.

Languages

Spanish (mother tongue)

French (B)

English (B)

Portuguese (Elementary)